

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION PROCEDURES OF  
TRANSLATING EDUCATION TERMS IN EDIZAL  
KAMUS ISTILAH INGGRIS-INDONESIA**



**BY  
FAUZI AZHARI**

**STATE ISLAMIC INSTITUTE OF PALANGKA RAYA  
1439 H / 2017 M**



**AN ANALYSIS OF TRANSLATION PROCEDURES OF  
TRANSLATING EDUCATION TERMS IN EDIZAL  
KAMUS ISTILAH INGGRIS-INDONESIA**

**THESIS**

Presented to  
State Islamic Institute of Palangka Raya  
in partial fulfillment of the requirements  
for the degree *Sarjana* in English Language Education



**BY  
FAUZI AZHARI  
NIM. 1201120791**

**STATE ISLAMIC INSTITUTE OF PALANGKA RAYA  
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION  
DEPARTMENT OF LANGUAGE EDUCATION  
STUDY PROGRAM OF ENGLISH EDUCATION  
1439 H / 2017**



### ADVISOR APPROVAL

Thesis Title : AN ANALYSIS OF TRANSLATION PROCEDURES OF  
TRANSLATING EDUCATION TERMS IN EDIZAL KAMUS  
ISTILAH INGGRIS-INDONESIA

Name : Fauzi Azhari

SRN : 1201120791

Faculty : Teacher Training and Education

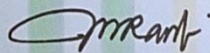
Department : Language Education

Study Program : English Education

This is to certify that the thesis has been approved by the thesis advisors for Thesis Examination/*Munaqasah* by the Board of Examiners of the Faculty of Teacher Training and Education of the State Islamic Institute of Palangka Raya.

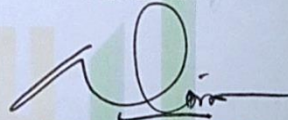
Palangka Raya, October 31<sup>st</sup> 2017

Advisor I



**Hj. Apni Ranti, M.Hum.**  
ORN. 198101182008012013

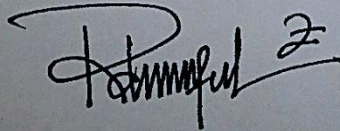
Advisor II



**Akhmad Ali Mirza, M.Pd.**  
ORN. 198406222015031003

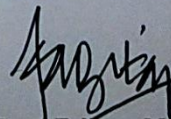
Acknowledged by:

Vice Dean in Academic Affairs



**Dra. Hj. Rodhatul Jennah, M.Pd.**  
ORN. 196710031993032001

Chair, Department of Language  
Education



**Santi Erliana, M.Pd.**  
ORN. 198012052006042003



## THESIS APPROVAL

Thesis Title : AN ANALYSIS OF TRANSLATION PROCEDURES OF  
TRANSLATING EDUCATION TERMS IN EDIZAL KAMUS  
ISTILAH INGGRIS-INDONESIA

Name : Fauzi Azhari

NIM : 1201120791

Faculty : Teacher Training and Education

Department : Language Education

Study Program : English Education

Has been examined by the Board of Examiners of the Faculty of Teacher Training and Education of the State Islamic Institute of Palangka Raya in the Thesis Examination/*Munaqasyah* on:

Day : Tuesday

Date : October 31<sup>st</sup>, 2017 M / Safar 11<sup>th</sup>, 1439 H


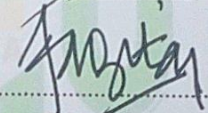
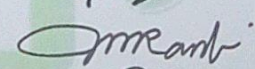
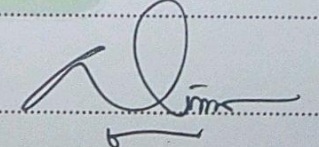
### BOARD OF EXAMINERS

1. Luqman Baehaqi, S.S., M.Pd.  
(Chair / Examiner)

2. Santi Erliana, M.Pd.  
(Main Examiner)

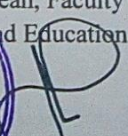
3. Hj. Apni Ranti, M.Hum.  
(Examiner)

4. Akhmad Ali Mirza, M.Pd.  
(Secretary / Examiner)

  
.....  
  
.....  
  
.....  
  
.....

Approved by:  
Dean, Faculty of Teacher Training  
and Education



  
Drs. Fahmi, M.Pd.  
NIP. 196105201999031003

## MOTTO AND DEDICATION

وَمَنْ جَاهَدَ فَإِنَّمَا يُجَاهِدُ لِنَفْسِهِ ۖ

“And whoever strives only strives for  
[the benefit of] himself.” (29:6)

This thesis is dedicated to:

My beloved parent Mr. Arliansyah and Mrs. Hanisah for their valuable endless prayer, sacrifice and support. And also my beloved brothers, Rizqi Anshari and Muhammad Fajriannur



## DECLARATION OF AUTHORSHIP

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Herewith, I:

Name : Fauzi Azhari  
SRN : 1201120791  
Faculty : Teacher Training and Education  
Department : Language Education  
Study Program : English Education

Declare that:

1. This thesis has never been submitted to any other territory education institution for any other academic degree.
2. This thesis is the sole work of author and has not been written in collaboration with any other person, nor does it include, with due acknowledgement, the work of any other person.
3. If at later time it is found that this thesis is a product of plagiarism, I am willing to accept any legal consequences that may be imposed to me.

Palangka Raya, October 20<sup>th</sup> 2017

Yours Faithfully



Fauzi Azhari  
SRN. 1201120791



## ABSTRACT

Azhari, Fauzi. 2017. *An Analysis of Translation Procedures of Translating Education Terms In Edizal Kamus Istilah Inggris-Indonesia*. Thesis, Department of Language Education, Faculty of Teacher Training and Education, State Islamic Institute of Palangka Raya. Advisors: (I) Hj. Apni Ranti, M.Hum., (II) Akhmad Ali Mirza, M.Pd.

**Keywords:** *translation procedures, noun phrase, education terms, dictionary.*

The aim of this study is at identifying the education terms in the form of noun phrase, in order to analyze the procedures in translating education terms from “*Kamus Istilah Inggris-Indonesia*” by Edizal by using Vinay and Dalbarnet’s theory.

This study used qualitative method with content analysis design and triangulation with *theory* for validity. To collect the data, this study was used purposive sampling technique and some procedures executed to carry out this study, as follow, (1) collecting the data from the dictionary, (2) listing translation procedures and noun phrase form as the data findings, (3) analyzing the seven procedures and noun phrase form from the data, (4) finding out the most dominant type of the translation procedure found in education terms applied a formula referring to Nawawi’s social analysis method.

The result showed that: (1) Not all translation procedures found in data analysis. (2) The most dominant procedure that is found from the data is literal translation with 48 cases (43%), followed by transposition with 30 cases (27%) and borrowing with 22 cases (19%).

## ABSTRAK

Azhari, Fauzi. 2017. *Analisis Prosedur Terjemahan dalam Menerjemahkan Istilah-istilah Pendidikan di dalam Kamus Istilah Inggris-Indonesia Karya Edizal*. Skripsi. Jurusan Pendidikan Bahasa, Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan, Institut Agama Islam Negeri Palangka Raya. Pembimbing: (I) Hj. Apni Ranti, M.Hum., (II) Akhmad Ali Mirza, M.Pd

**Keywords:** *Prosedur penerjemahan, noun phrase, istilah-istilah pendidikan, kamus.*

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengidentifikasi istilah-istilah pendidikan dalam bentuk *noun phrase*, untuk kemudian menganalisis prosedur dalam penerjemahan istilah-istilah pendidikan dari Kamus Istilah Inggris-Indonesia karya Edizal dengan menggunakan teori dari Vinay dan Darbelnet.

Penelitian ini menggunakan metode kualitatif dengan desain analisis isi dan triangulasi dengan teori sebagai validitas. Dalam pengumpulan data, penelitian ini menggunakan teknik sampel bertujuan dan juga beberapa langkah yang ditempuh dalam penelitian ini adalah sebagai berikut, (1) mengumpulkan data dari kamus, (2) mendaftarkan prosedur terjemahan dan bentuk *noun phrase* sebagai temuan data, (3) menganalisis 7 prosedur dan bentuk *noun phrase* dari data, (4) menemukan jenis prosedur terjemahan yang dominan digunakan dalam istilah-istilah pendidikan dengan menerapkan rumus yang merujuk pada metode analisis sosial dari Nawawi.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa, (1) Tidak semua prosedur terjemahan ditemukan dalam analisis data. (2) Prosedur terjemahan yang paling dominan ditemukan dari data adalah *literal translation* dengan 48 data (43%), diikuti oleh *transposition* dengan 30 data (27%) dan *borrowing* dengan 22 data (19%).

## **ACKNOWLEDGMENTS**

The writer would like to express his sincere gratitude to Allah SWT., for the blessing bestowed in his whole life particularly during the thesis writing without which this thesis would not have come to its final form. Sholawat and salam always be bestowed to the last prophet Muhammad SAW., having shown us the role of life to make our life true.

His appreciation is addressed to:

1. Dean of Faculty of Teacher Training and Education of the State Islamic Institute of Palangka Raya, Drs. Fahmi, M.Pd., for his invaluable assistance both in academic and administrative matters.
2. Vice Dean in Academic Affairs, Dra. Hj. Rodhatul Jennah, M.Pd., for her invaluable assistance both in academic and administrative matters.
3. Chair of Department of Language Education, Santi Erliana, M.Pd., for her invaluable assistance both in academic and administrative matters.
4. Secretary of Department of Language Education, M. Zaini Miftah, M.Pd., for his invaluable assistance both in academic and administrative matters.
5. His thesis advisors, Hj. Apni Ranti, M.Hum. and Akhmad Ali Mirza, M.Pd., for their generous advice, valuable guidance and elaborated correction during their busy time to the completion of his thesis.
6. Both the members of the board of examiners, for their corrections, comments and suggestions which are profitable to the accomplishing of this thesis.

7. All lecturers of Study Program of English Education from whom he got in-depth knowledge of English and English teaching.
8. His classmates of Study Program of English Education academic year 2012/2013, for the support in sadness and happiness during the study in undergraduate program and for their spirits to accomplish his study.
9. His beloved parents, Mr. Arliansyah and Mrs. Hanisah, for their moral support and endless prayer so that he is able to finish his study. May Allah SWT bless them all. *Amin.*

Palangka Raya, October 20<sup>th</sup> 2017  
The writer,

Fauzi Azhari  
SRN. 1201120791



## TABLE OF CONTENTS

COVER .....	i
COVER (Second Page) .....	ii
ADVISOR APPROVAL .....	iii
THESIS APPROVAL .....	iv
MOTTO AND DEDICATION .....	v
DECLARATION OF AUTHORSHIP .....	vi
ABSTRACT .....	vii
ABSTRAK (Indonesian) .....	viii
ACKNOWLEDGEMENT .....	ix
TABLE OF CONTENTS .....	x
LIST OF TABLES .....	xi
LIST OF APPENDICES .....	xii
LIST OF ABBREVIATIONS .....	xiii
 CHAPTER I    INTRODUCTION .....	 1
A.    Background of the Study .....	1
B.    Research Problems .....	4
C.    Objectives of the Study .....	4
D.    Scope and Limitation .....	5
E.    Significance of the Study .....	5
F.    Definition of Key Terms .....	5
 CHAPTER II    REVIEW OF RELATED LITERATURE .....	 7
A.    Previous Studies .....	7
B.    Definition of Translation .....	9
C.    Methods of Translation .....	10
D.    The Process of Translation .....	16
E.    The Principles of Translation .....	17
F.    Translation Procedures .....	19
1. Direct or Literal Translation Procedures .....	20
a. Borrowing .....	20
b. <i>Calque</i> .....	21
c. Literal Translation .....	22
2. Indirect or Oblique Translation Procedures .....	23
a. Transposition .....	23
b. Modulation .....	24

	c. Equivalence.....	24
	d. Adaptation.....	25
G.	General Concepts of Noun Phrase .....	30
	a. The Noun Phrase .....	30
	b. The Components of Noun Phrase.....	33
	c. The Function of Noun Phrase .....	34
	d. The Elements of Noun Phrase .....	34
	e. Compound Nouns .....	36
H.	Translation as a Means of Cross-Cultural Understanding .....	38
I.	Frame of Thinking.....	42
CHAPTER III	RESEARCH METHOD .....	45
A.	Research Design.....	45
B.	Source of Data .....	46
C.	Research Instrument .....	47
D.	Data Collection Technique.....	47
E.	Data Collection Procedure.....	47
F.	Data Analysis Procedure .....	48
G.	The Validity of Data.....	49
CHAPTER IV	RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSION.....	51
A.	Data Findings .....	51
	1. The Translation Procedures Found in Education Terms of “ <i>Kamus Istilah-Indonesia</i> ” .....	51
	2. The Dominant Type of the Translation Procedures Found in Education Terms of “ <i>Kamus Istilah-Indonesia</i> ” .....	90
B.	Discussion .....	92
CHAPTER V	CONCLUSION AND SUGGESTION.....	94
A.	Conclusion.....	94
B.	Suggestion .....	95
REFERENCES		
APPENDICES		

## LIST OF TABLES

Table	Page
2.1 Compound Nouns .....	36
2.2 Elements of Compound Noun .....	37
4.1 Data.....	51
4.2 Data Classification.....	54
4.3 Mix Loanwords Data .....	62
4.4 Loand Blend Data .....	64
4.5 Literal Translation Data.....	67
4.6 Transposition Data.....	70
4.7 Modulation Data .....	76
4.8 Equivalence Data.....	76
4.9 Noun Phrase Form of Education Terms Data.....	80
4.10 The number of education terms in noun phrase and the percentage.....	87
4.11 The translation procedure of the education terms in noun phrase .....	89
4.12 Table of Findings.....	90
5.1 Data Findings.....	94

## **LIST OF APPENDICES**

Appendix

Source of Data.....

Documentation .....



## **LIST OF ABBREVIATIONS**

L1	: First Language
L2	: Second Language
ST	: Source Text
TT	: Target Text
SL	: Source Language
TL	: Target Language